



专业学位研究生培养方案

学位类别代码： 0551

学位类别名称： 翻译硕士

专业领域代码： 055106

专业领域名称： 日语口译

(☐ 博士点/☒ 硕士点, 是否新设专业☐)

此版培养方案自 2018 级研究生 (☒ 全日制/☐ 非全日制) 开始实施

青岛大学研究生院

2018 年 7 月 10 日

一、研究方向及其特色和意义	
研究方向	主要研究内容、特色和意义
日语口译	本学科在专业硕士研究生的培养上，强调以学生为主，发挥导师的指导作用，培养学生独立自主的能力和专业知识的运用能力。

二、培养目标	
<p>1. 拥护中国共产党的领导，热爱祖国，遵纪守法，具有服务国家和人民的高度社会责任感、良好的职业道德和创业精神、科学严谨的学习态度和工作作风，身心健康。</p> <p>2. 培养全面发展、知识广博、中外文语言功底强、文化底蕴厚重、专业素质高、综合素养好、具有思辨能力、创新实践能力、团队合作精神和责任感、适应我国经济、文化、社会建设需要、服务地方经济发展，特别是旅游、会展、经贸方面的高层次应用型口译人才。</p>	
三、基本学习年限（硕、博须分述）	学制 2 年，最长修业年限 4 年

四、培养方式及其他

1. 采取课程学习、实践训练和学位论文相结合的培养方式，修满规定的学分才能撰写学位论文；学位论文经答辩通过可按学位申请程序申请翻译硕士专业学位。要求学生至少有不少于 400 磁带时的口译实践。

2. 采用理论学习与具体实践相结合的教学形式，强调翻译实践能力的培养和翻译案例的分析，倡导案例式、体验式、互动式、自主化教学。采用项目翻译的方式授课，即教学单位承接各类文体的翻译任务，学生课后翻译，教师课堂讲评，加强翻译技能的训练。

3. 实行导师组负责制，由校内导师全面负责，校外导师承担和参与实践性课程教学及实践训练、项目研究、论文写作等多环节指导。实行双导师制，即学校教师与有实际工作经验和研究水平的资深译员或编审共同指导。

4. 实施交叉式、多元化培养，鼓励根据培养需要跨领域选课，吸收外事与企事业单位具有高级专业技术职称（务）的翻译行业专家，共同参与专业学位研究生的全过程培养工作。

五、本专业研究生课程学习及学分的基本要求

（各学科专业在满足全校最低学分数要求下可提出各自的每个类别的学分数要求，教指委有特殊要求的按照教指委相关意见执行。）

1. 硕士生

总学分 40 学分（含必修环节）

其中：学位课 23 学分、非学位课 9 学分

学术规范、职业伦理课、创新创业类课不少于 1 学分

具体的课程设置如下：

类别	课程编号	课程名称	学分	学时	开课学期	开课院系	备注
公共	4122001	中国特色社会主义理论与实践	2	32	1	马克思主义学院	必选

学位课	4122002	马克思主义与社会科学方法论 (人文社科)	1	16	1	马克思主义学院	必选
	4052001	硕士英语综合	2	32	1	公共外语教育学院	必选
	4052002	硕士英语听说	2	32	1	公共外语教育学院	必选
专业学位课	4012027	行业发展前沿讲座	1	16	2	外语学院	必选
	4012400	MTI 实践报告写作 (日)	1	16	1	外语学院	必选
	4012011	翻译概论	2	32	2	外语学院	必选
	4012419	基础口译 (日)	2	32	1	外语学院	必选
	4012420	翻译理论与技巧 I	2	32	1	外语学院	必选
	4012421	翻译理论与技巧 II	2	32	2	外语学院	必选
	4012422	交替翻译与同声传译 I (日)	2	32	1	外语学院	必选
	4012423	交替翻译与同声传译 II (日)	2	32	2	外语学院	必选
	4012429	商务翻译 (日)	2	32	1	外语学院	必选
专业选修课	4012018	对比语言学	2	32	2	外语学院	分语种通开
	4012020	社会语言学	2	32	2	外语学院	分语种通开
	4012024	国别与区域专题研究	2	32	2	外语学院	分语种通开
	4012031	中国语言文化	2	32	2	外语学院	必选
	4012025	机辅翻译与项目管理	1	16	1	外语学院	必选
	4012026	工程项目翻译	1	16	2	外语学院	必选
	4012409	日语表达技巧 I	2	32	1	外语学院	
	4012410	日语表达技巧 II	2	32	2	外语学院	
	4012413	媒体日语	2	32	2	外语学院	
	4012414	芥川奖直木奖获奖作品赏析	2	32	2	外语学院	
	4012427	非文学翻译 I (日)	2	32	1	外语学院	
	4012428	非文学翻译 II (日)	2	32	2	外语学院	
	4012430	汉日对比翻译	2	32	1	外语学院	
	4012431	翻译批评与赏析 (日)	2	32	2	外语学院	
	4012432	中日法律法规翻译	2	32	2	外语学院	

	4012030	二外（法语）翻译基础	2	32	2	外语学院 法语系	
	4012028	二外（朝鲜语）翻译基础	2	32	2	外语学院 朝鲜语系	
公共选修课	1052003	创新创业讲座	1	16	2	研究生院	必选
	1052004	科研诚信与学术规范	1	16	2	研究生院	必选
	4012001	日语	2	32	2	外语学院	
	4012002	法语	2	32	2	外语学院	
	4012003	朝鲜语	2	32	2	外语学院	
	1052001	信息检索（文）	1	16	2	研究生院	
	1052005	国际学术论文写作与发表	1	16	2	研究生院	
	1052006	研究生科研能力训练与培养	1	16	2	研究生院	
<p>实践的基本范围或基本形式（包括教学实践、医疗实践、社会实践、社会调查、科技开发和服务等内容的基本要求、工作量及考核方式，具体执行且不低于教指委统一要求）</p>							
<p>1. 硕士生</p> <p>采用在（顶）岗工作或实习在内的多种方式进行，要求课内外时数以不少于 6 个月。实践活动前后须填写《青岛大学研究生实践活动报告书》，汇报实践学习计划、撰写实践学习中期报告和实践学习总结报告，经校内外导师考核合格后方可修得学分。</p>							
<p>（二）学术活动的次数、考核方式及基本要求（包括参加其他学术报告、前沿讲座，以及各种专题讨论班等内容的要求及考核方式）</p>							
<p>1. 硕士生</p> <p>参加不少于 10 次学术报告和行业前沿讲座，阅读必读书目中的经典著作以及专业期刊，不少于 20 册（篇）。</p>							

七、必读书目（本专业研究生须阅读的主要经典著作书目、专业学术期刊目录）

序号	著作或期刊的名称	作者或出版者	必读或选读	备注
1	日本文化と個人主義	山崎正和，中央公論社	必读	
2	越境者が読んだ近代日本文学——境界をつくるもの、こわすもの	鶴田欣也，新曜社	选读	
3	近代日本の文学空間——歴史・ことば・状況	前田愛，平凡社	选读	
4	漱石文明論集	三好行雄編，岩波書店	选读	
5	日本的思考の原型——民俗学視角	高取正男，講談社	选读	
6	方法としての中国	溝口雄三，東京大学出版会	选读	
7	近代読者論	外山滋比古，みすず書房	选读	
8	日本人の人生観	山本七平，講談社	选读	
9	日本人と日本文化	司馬遼太郎&ドナルド・キン，中央公論社	必读	
10	文明論之概略	福沢諭吉，岩波書店	必读	
11	日本イデオロギー論	戸坂潤，岩波書店	必读	
12	文明の生態史観	梅棹忠夫，中央公論新社	必读	
13	菊与刀	[美]露丝·本尼迪克特，商务印书馆	必读	
14	《菊与刀》新探	[日]森贞彦著、王宣琦译，武汉大学出版社	必读	
15	日本的文化民族主义	[日]铃木贞美著、魏大海译武汉大学出版社	必读	
16	家族制度与日本的近代化	李卓，天津人民出版社	选读	
17	近代的超克	[日]竹内好著、孙歌编、李冬木等译，生活·读书·新知三联书店	选读	
18	日本近代文学的起源	[日]柄谷行人著、赵京华译，生活·读书·新知三联书店	选读	
19	日本人的心理结构	[日]土居健朗著、阎小妹译，商务印书馆	必读	
20	日本的现代化与社会变迁	[日]富永健一著、李国庆等译，商务印书馆	必读	
21	语用学十二讲	何自然 华东师范大学出版社	选读	

22	現代汉语篇章语言学	徐赳赳 商务印书馆	选读	
23	语言交际顺应论	谢少万 民族出版社	选读	
24	現代日語词汇学（修訂本）	沈宇澄、上海外语教育出版社	选读	
25	日語词汇学教程	朱京伟、外语教学与研究出版社	选读	
26	ケーススタディ日本語の語彙	森田良行他	选读	
27	はじめての人の日本語文法	野田尚史	选读	
28	ケーススタディ日本文法	寺村秀夫他	选读	
29	话说日本语	小林清治著、续三义译、外语教学与研究出版社	必读	
30	日本語の特質	金田一春彦	必读	
31	『Do! ソシオロジー 現代日本を社会学で診る』	友枝敏雄・山田真茂留[編]、有斐閣アルマ	必读	
32	『現代社会の理論 情報化・消費化社会の現在と未来』	見田宗介、岩波新書	必读	
33	『21 世紀家族へ 家族の戦後体制の見た・超えかた』（第3版）	落合恵美子、ゆうひかく選書	必读	
34	《水浒传》	中华书局	选读	
35	《喻世明言》	人民文学出版社	选读	
36	《醒世恒言》	人民文学出版社	选读	
37	《警世恒言》	人民文学出版社	选读	
38	《青琐高议》	上海古籍出版社	选读	
39	《西湖佳话》	上海古籍出版社	选读	
40	《中国小说史略》	上海古籍出版社	选读	
41	《中国通俗小说书目》	作家出版社	选读	
42	『完訳水滸伝』	岩波書店	选读	
43	『通俗忠義水滸伝』『近世白話小説翻訳集』第七卷～第十一卷	汲古書院	选读	
44	『蒙求』 新釈漢文大系	明治書院	选读	
45	『物之本江戸作者部類』	八木書店	选读	
46	『山口剛著作集』	中央公論社	选读	
47	『増補中国通俗書目』	汲古書院	选读	

48	『青木正児全集』	春秋社	选读	
49	『中村幸彦著述集』全十二卷	中央公論社	选读	
50	『近世文学史』	ぺりかん社	选读	
51	『江戸漢学の世界』	徳田武	选读	
52	『近代文学読本』	石井和夫等、双文社出版	选读	
53	『新日本文学史』	秋山虔等、文英堂出版	选读	
54	『国語学概説』	春日正三等、双文社出版	必读	
55	『コトバを科学する』	佐藤孝、法政大学出版	必读	
56	『文章は接続詞で決まる』	石黒圭、光文社	必读	
57	『女性文学を学ぶ人のために』	渡邊澄子編、世界思想社	选读	
58	『一葉以後の女性表現』	関 礼子、翰林書房	选读	
59	『日本女性の歴史 文化と思想』	総合女性史研究会、角川書店	选读	
60	《实用翻译教程》	冯庆华、上海外语教育出版社	必读	
61	《当代翻译理论》	刘宓庆、中国对外翻译出版公司	必读	
62	《文体与翻译》	刘宓庆、中国对外翻译出版公司	必读	
63	《翻译理论与实践》	尤金・奈达等著、上海外语教育出版社	必读	
64	《语言与文化：翻译中的语境》	尤金・奈达、上海外语教育出版社	必读	
65	《翻译问题探讨》	彼特・纽马克、上海外语教育出版社	必读	
66	《文学翻译十讲》	刘重德、中国对外翻译出版公司	必读	
67	《译介学》	谢天振、上海外语教育出版社	必读	
68	『近代日本思想案内』	鹿野政直著、岩波文庫	必读	
69	『昭和史一戦後篇』	半藤一利著、平凡社	必读	
70	『日本経済を問う』	伊東光晴著、岩波書店	必读	
71	『文化摩擦と日本人一平和の作法とは』	石原享一、白帝社	必读	
72	《日语翻译理论与实务》	雷鸣，付黎旭，肖辉编著、大连理工大学出版社	必读	
73	《实用中日口译——即席翻译/同声传译（第五版）》	周殿清编著、大连理工大学出版社	必读	

74	《商务日语》	米田隆介著、李延坤，吴丹译、外语教学与研究出版社	必读	
75	《日语同声传译教程》	塚本庆一 编著、大连理工大学出版社	必读	
76	《日汉翻译教程》	高宁、上海外语教育出版社	必读	
77	《新编汉日日汉同声传译教程》	宋协毅、外语教学与研究出版社	必读	
78	『日本文化史』（第二版）	家永三郎、岩波新書	必读	

注：不够可加页。

八、个人培养计划
<p>培养计划在硕士研究生入学后 6 周内制定。个人培养计划包括课程学习、个人培养环节及学位论文工作的要求及进度。导师应按照专业培养方案要求和研究方向，组织有关教师和研究生本人制订出研究生个人学习和研究计划，并报研究生处备案。</p>
九、开题、中期考核工作的组织工作安排及要求
<p>硕士研究生最迟在第二学期末通过学位论文开题报告论证，通过者方可进入论文写作阶段。开题报告应公开进行，并由开题报告评议小组评审。硕士研究生开题评议小组成员 3-5 名，均应具有硕士研究生指导教师资格，其中 1-2 名应同时是专业实践领域专家。开题报告包含文献综述，文献综述不得少于 8000 字。</p> <p>专业学位研究生培养实行中期考核制度，在第三学期末严格按照《青岛大学关于对博士、硕士学位研究生实行中期筛选的暂行办法》进行中期考核，考核合格方可继续论文写作。</p>

注：不够可加页。

十、学位论文工作的内涵要求
(包括开题、中筛、预答辩的学术水平和工作量要求)

一. 学位论文开题

硕士研究生最迟在第二学期末通过学位论文开题报告论证，通过者方可进入论文写作阶段。开题报告应公开进行，并由开题报告评议小组评审。硕士研究生开题评议小组成员 3-5 名，均应具有硕士研究生指导教师资格，其中 1-2 名应同时是专业实践领域专家。开题报告包含文献综述，文献综述不得少于 8000 字。

二. 学位论文中期筛选

专业学位研究生培养实行中期考核制度，在第三学期末严格按照《青岛大学关于对博士、硕士学位研究生实行中期筛选的暂行办法》进行中期考核，考核合格方可继续论文写作。

三. 学位论文

学位论文写作时间一般为一个学期。学位论文可以采用以下任何一种形式：

1. 翻译实习报告： 学生在导师的指导下参加口笔译实习，并就实习的过程写出不少于 15000 词的实习报告；
2. 翻译实践报告： 学生在导师的指导下必须用日文进行原创性翻译，字数不少于 10000 汉字，并就翻译的过程写出不少于 8000 字的实践报告；
3. 翻译实验报告： 学生在导师的指导下就口译或笔译的某个环节展开实验，并就实验结果进行分析，写出不少于 15000 词的实验报告；
4. 翻译研究论文： 学生在导师的指导下就翻译的某个问题进行研究， 写出不少于 15000 词的研究论文。

无论采用上述任何形式，学位论文都须用外语撰写， 理论与实践相结合，行文格式符合学术规范。

学位论文采用匿名评审制。论文评阅人中至少有一位是校外专家。学位论文须经至少 2 位论文评阅人评审通过后方能进入答辩程序。答辩委员会至少由 3 人组成，其中必须有一位具有丰富的笔译实践经验且具有高级专业技术职称的专家。

注：不够可加页

十一、毕业和学位授予要求

完成个人培养计划，达到学科培养方案规定的各环节要求，完成学位论文工作，通过学位论文答辩，颁发硕士研究生毕业证书。

为保证学位授予质量，在申请硕士学位前，研究生需达到经校学位办备案的、学院自主制定的硕士学位申请学术条件，并符合《青岛大学博士、硕士学位授予工作细则》有关规定，经学校审核通过，授予相应硕士学位。

注：不够可加页。

同意

学科专业（或专业领域）负责人签名：

杨国

2018年7月6日

所在院系意见：

同意

负责人（签名）
（加盖学院公章）

2018年7月8日

专家组（或院系研究生教育指导委员或学位评定分委员会）验收意见：

同意

负责人（签名）：

1. 建平

2018年7月8日

